

# Congree Authoring Server

## ■ Congree Authoring Server

Der Congree Authoring Server beinhaltet mit dem Congree Authoring Client ein professionelles Werkzeug zur Autorenunterstützung. Mit diesem können Sie bereits erstellte und frei gegebene Sätze für neue Texte wiederverwenden. Bei der korrekten Verwendung von Fachbegriffen unterstützt Sie die Terminologiekomponente. Ergänzend dazu liefert die Congree Linguistic Engine (entwickelt am IAI Saarbrücken) eine umfassende Sprachprüfung. Da der Congree Authoring Client als Plug-In direkt in Ihren Editor integriert ist, bekommen Sie in Ihrer gewohnten Arbeitsumgebung Orthografie-, Grammatik-, Terminologie- oder Stilfehler angezeigt. Diese können Sie anhand von Lösungsvorschlägen schnell und einfach korrigieren. Das linguistische Regelwerk kann für verschiedene Dokumentenarten konfiguriert werden. Gerne implementieren wir für Sie auch individuelle Regeln im Rahmen kundenspezifischer Erweiterungen. Der Congree Authoring Server ist skalierbar und unterstützt daher die redaktionelle Arbeit in kleinen, mittleren sowie in großen Unternehmen. Dank des integrierten Congree Health Systems zur Überwachung der einzelnen Komponenten wird der administrative Aufwand für den reibungslosen Betrieb reduziert.

## Vorteile des Congree Authoring Server

### Anpassung an Ihre Arbeitsumgebung

- » Integrieren Sie Congree nahtlos in Ihren Editor
- » Passen Sie das System Ihrer individuellen Arbeitsweise an
- » Blenden Sie Fenster entsprechend Ihrer Rolle oder Aufgabe ein und aus, verschieben Sie sie auf andere Positionen oder Monitore oder verändern Sie ihre Größe

### Zwei Prüfmodi – Sie haben die Wahl

- » Erhalten Sie Prüfergebnisse zur ausgewählten Textstelle direkt per Mausklick und lassen Sie sich in Echtzeit bei der Erstellung neuer Texte unterstützen
- » Prüfen Sie Ihre Texte alternativ erst nach der Fertigstellung
- » Navigieren Sie in beiden Modi komfortabel durch die Textstellen und Prüfergebnisse

### Funktionsumfänge für jede Anforderung

- » Profitieren Sie vom modularen Aufbau des Congree Authoring Server
- » Binden Sie auf Basis von Drittanbietersoftware Authoring Memory und Terminologiedatenbank ein

## ■ Hauptkomponenten

### Authoring Memory

Das Authoring Memory zeigt Ihnen zu Ihrem Text alle ähnlichen, in der Vergangenheit geschriebenen und frei gegebenen Textsegmente. Diese Textsegmente können Sie mit einem Klick übernehmen. Auf diese Weise wird die Texterstellung effizienter. Die Variantenvielfalt wird reduziert, was sich positiv auf den (Human-)Lektoratsaufwand sowie die spätere Übersetzung auswirkt.

### Sprachprüfung

Die regelbasierte Sprachprüfung prüft neben Rechtschreibung, Terminologie und Grammatik auch den Stil, z. B. die Einhaltung maximaler Satztlängen. Vordefinierte Regelsets decken den größten Teil der Anwendungsfälle ab, darüber hinausgehende unternehmensspezifische Regeln können individuell ergänzt werden. Durch die Sprachprüfung wird die Textqualität gesichert und verbessert. Dies reduziert den Lektorats- und Übersetzungsaufwand und erhöht die Textverständlichkeit für die Leser.

## Terminologiekomponente

Alle Terminologie-Fundstellen, die die Sprachprüfung ermittelt hat, werden zusätzlich in einem Fenster dargestellt. Die Anbindung von Drittanbieter-Terminologiekomponenten ermöglicht es, vielfältige Informationen zu den Fundstellen abzurufen. So stellt die Terminologiekomponente ein wertvolles Recherchewerkzeug dar. Sie liefert Definitionen und Verwendungshinweise zu Fachbegriffen – inklusive der Vorzugsbenennungen, zugelassenen Terme und Negativterme. Mit Hilfe der Terminologiekomponente kann eine Termvariantenvielfalt vermieden werden. Somit erhöht sich nicht nur die Konsistenz und Verständlichkeit des Textes, sondern auch die Indexierung wird erleichtert und die Übersetzungskosten werden reduziert.

## ■ Anwendungsfälle

- » Übersetzungsgerechtes Schreiben
- » Satz wiederverwendung

- » Textkonsistenz
- » Qualitätssteigerung

## ■ Features

### Congree Data Grooming

Mit dem Data Grooming bietet Congree Ihnen die Möglichkeit, Textsegmente für die Aufnahme in das Authoring Memory vorzuschlagen. Bereits existierende Textsegmente können nach einer Sprachprüfung und Überarbeitung neu vorgeschlagen werden. Die vorgeschlagenen Segmente können abgelehnt oder dem Authoring Memory hinzugefügt werden. Zudem ist eine Funktion zur Bereinigung von Authoring Memory-Segmenten integriert, die direkt während der Arbeit mit dem Congree Data Grooming genutzt werden kann. Mit Congree Data Grooming kann die Qualität Ihres Authoring Memorys gesichert und verbessert werden.

Authoring Memorys können auch als einsprachige Translation Memorys betrachtet werden. Daher kann mit dem Congree Data Grooming auch die Translation Memory-Qualität gesichert und verbessert werden, was wiederum die Übersetzungskosten reduziert.

### Authoring Memory Preview

Durch das Authoring Memory Preview-Feature ist es möglich, Inhalt und Darstellung von Authoring Memory-Vorschlägen vollständig zu trennen. Sie können sich die Vorschläge im Fenster für das Authoring Memory ganz ohne Tags anzeigen lassen und in Ihren Text übernehmen. Zeitgleich haben Sie die Möglichkeit, die entsprechenden Varianten mit Tags zu übernehmen.

### Authoring Memory Online Report

Der Authoring Memory Online Report gibt in Echtzeit eine Statistik zur Satz wiederverwendung im Dokument aus. Somit können Sie auf einen Blick einsehen, zu wie vielen Ihrer Textsegmente bereits ähnliche Textsegmente im Authoring Memory vorliegen.